

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	11
1. Joseph von Eichendorff	14
1.1. Biographischer Abriss	14
1.2. Die Novelle <i>Aus dem Leben eines Taugenichts</i> (1826)	16
1.2.1. Zur Entstehungs- und Druckgeschichte	16
1.2.2. Inhaltliche Zusammenfassung	17
2. Die französischen Übersetzungen und deren Verfasser	19
2.1. Die Recherche	19
2.2. Die Übersetzungen und deren Verfasser	20
2.2.1. <i>Épisode de la vie d'un fainéant</i> (1872), Félix LEGRAS	21
2.2.2. <i>Scènes de la vie d'un propre à rien</i> (1929), Paul SUCHER	22
2.2.3. <i>Aventures d'un propre à rien</i> (1932), André und Gustave BUDELOT	23
2.2.4. <i>Scènes de la vie d'un propre-à-rien</i> (1944), E. MOUSSET	24
2.2.5. <i>Scènes de la vie d'un propre à rien</i> (1973), Rémi LAUREILLARD	24
2.2.6. <i>Scènes de la vie d'un propre à rien</i> (1990), Madeleine LAVAL und Robert SCTRICK	25
2.2.7. Synopse der französischen Übersetzungen	27
3. Theoretische Ansätze	28
3.1. Übersetzungspraxis und Theorie des Übersetzens	28
3.2. Übersetzungstheoretische Dichotomien	29
3.2.1. Freie versus treue Übersetzung	29
3.2.2. Einbürgende versus verfremdende Übersetzung	31
3.2.3. Übersetzbarkeit versus Unübersetzbarkeit	32
3.3. Die literarische Übersetzung	34

3.4.	Übersetzungskritische Modelle	37
3.4.1.	Texttypologischer Ansatz (REISS)	38
3.4.2.	Polysystemischer Ansatz (TOURY, HERMANS, LEFEVERE)	39
3.4.3.	Hermeneutischer Ansatz (BERMAN)	41
3.4.4.	Pragmatischer Ansatz (HOUSE)	42
3.4.5.	Struktureller Ansatz (GERZYMISCH-ARBOGAST)	43
3.4.6.	Funktionaler Ansatz (AMMANN)	44
3.4.7.	EIGENE METHODE der Übersetzungskritik	46
4.	Kritische Analyse	48
4.1.	Makrostruktur	48
4.1.1.	Rahmenstruktur	48
4.1.1.1.	Ausgangstext	49
4.1.1.2.	Zieltexte	50
4.1.1.3.	Translate-Evaluation	60
4.1.2.	Titel	61
4.1.2.1.	Titrologische Aspekte	62
4.1.2.2.	Titel-Analysen I: Ausgangstext	64
4.1.2.3.	Titel-Analysen II: Zieltexte	68
4.1.2.4.	Translate-Evaluation	71
4.1.3.	Text	72
4.1.3.1.	Textkohärenz	72
4.1.3.2.	Intertextualität	79
4.1.3.3.	Translate-Evaluation	83
4.2.	Poetische Struktur	83
4.2.1.	Textfunktionen	84
4.2.2.	Prosa	86
4.2.2.1.	Fallbeispiel I: Poesie des Stils	88
4.2.2.2.	Fallbeispiel II: Syntaktische Reihung	91
4.2.2.3.	Fallbeispiel III: Translatorische Sensibilität und Kreativität	97
4.2.2.4.	Translate-Evaluation	99

4.2.3.	Lyrik	100
4.2.3.1.	Fallbeispiel: Lyrikübersetzen – Strategien, Qualitäten	103
4.2.3.2.	Translate-Evaluation	107
4.3.	Kulturpragmatik	108
4.3.1.	Sprachvarietäten	108
4.3.1.1.	Gesprochene Sprache	109
4.3.1.2.	Soziolekt / Dialekt	113
4.3.1.3.	Anrede	115
4.3.1.4.	Translate-Evaluation	120
4.3.2.	Humor	121
4.3.2.1.	Humor im <i>Taugenichts</i>	122
4.3.2.2.	Fallbeispiel I: Lexikalischer Humor in den Übersetzungen	124
4.3.2.3.	Fallbeispiel II: Lexikalischer Humor in den Übersetzungen	129
4.3.2.4.	Translate-Evaluation	131
4.3.3.	Realien	132
4.3.3.1.	Kulturspezifische Vorkommen	133
4.3.3.2.	Translate-Evaluation	138
5.	Translationswissenschaftliche Evaluation	139
5.1.	Übersetzung A (1872)	140
5.2.	Übersetzung B (1929)	140
5.3.	Übersetzung C (1932)	141
5.4.	Übersetzung D (1944)	141
5.5.	Übersetzung E (1973)	141
5.6.	Übersetzung F (1990)	142
5.7.	Potentiell optimale Übersetzung (Modell)	143
5.8.	'Freiheit' und 'Respekt'	144
5.9.	Übersetzungen C und D auf dem Markt	144
5.10.	Rezipient im Translationsprozess	145

6.	Literaturverzeichnis	146
7.	Anhang:	155
7.1.	Deutschsprachiges Original der Novelle	157
7.2.	Synopse der sechs Übersetzungen	205